

Số ra ngày: 01/03/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
 Tầng 8 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<p>Bạn cần hẹn trước để nhận thẻ My Number</p>	<p>マイナンバーカードの受取りには予約が必要です</p>
<p>Sau khi thẻ My Number đã tạo ra được gửi đến thành phố, chúng tôi sẽ gửi giấy thông báo cấp thẻ. Những người đã nhận được giấy thông báo cấp thẻ, sau khi xác nhận nội dung đã ghi thì vui lòng hẹn trước ngày giờ nhận thẻ trên trang Web thành phố hoặc qua điện thoại, vui lòng nhận tại quầy cấp thẻ My Number. Về thời điểm phát hành gần nhất của thẻ, vui lòng xác nhận trên “Trang Web tổng hợp về thẻ My Number”. Thẻ My Number là thẻ rất quan trọng chẳng hạn như để chứng minh mã số cá nhân, v.v... Để nhận thẻ đó, bạn cần phải làm thủ tục chặt chẽ trước hết là các giấy tờ cần thiết. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với nơi ghi dưới đây. [Đơn xin cấp thẻ My Number] Thẻ My Number là thẻ tiện lợi cũng sẽ trở thành giấy chứng minh nhân dân chính thức. Về đơn xin cấp thẻ, không chỉ gửi qua bưu điện, bạn cũng có thể gửi từ điện thoại thông minh và máy tính của nhà mình. (Đơn xin cấp là tùy chọn) Tại thành phố Higashiosaka, bắt đầu từ ngày 15 tháng 2 cũng có dịch vụ cấp giấy chứng minh như bản sao của Phiếu cư trú, v.v.. bằng cách sử dụng thẻ My Number tại các cử hàng tiện lợi. Hãy nộp đơn xin cấp thẻ My Number.</p>	<p>作成されたマイナンバーカードは市に届いた後、交付通知書を送付しています。交付通知書が届いた方は、記載内容を確認のうえ、受取日時を市ウェブサイトまたは電話で予約し、マイナンバーカード交付窓口で受け取ってください。 カードのおおよその発行時期については、「マイナンバーカード総合サイト」をご確認ください。 マイナンバーカードは個人番号を証明するなど、とても大切なカードです。その受取りには、必要書類をはじめ厳格な手続きが必要となります。詳しくは下記へお問い合わせください。 【マイナンバーカードの申請を】 マイナンバーカードは公的な身分証明書にもなる便利なカードです。申請は、郵送だけでなく、スマートフォンや自宅のパソコンからもできます(申請は任意)。 東大阪市では、マイナンバーカードを使った住民票の写しなどの証明書のコンビニ交付サービスも 2月15日から開始しています。ぜひ、マイナンバーカードの申請をしましょう。</p>
<p>Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin My Number Ngày thường: 9:00~17:30 問い合わせ先: 市マイナンバーコールセンター 平日9:00~17:30 第4土曜日9:00~12:00</p>	<p>Thứ 7 tuần thứ 4: 9:00~12:00 TEL: 0570-078-506 第4土曜日9:00~12:00 TEL:0570-078-506</p>
<p>Di dời tạm thời cùng với việc xây lại Trụ sở Asahi machi Tòa thị chính thành phố</p>	<p>市役所旭町庁舎建替に伴う仮移転</p>
<p>◆Nơi di dời: Trụ sở tạm thời ở khu vực phía Đông (1-1 Minamishijo-cho) ◆Ngày di dời: Văn phòng phúc lợi Higashi, Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi, Nơi liên hệ Suido Higashi=ngày 22/03 (thứ ba) Thư viện Asahi machi= từ ngày 01/06 (thứ tư) đổi tên là “Thư viện Shijo” và dự kiến mở cửa. (Thư viện Asahi machi đóng cửa để di dời đến ngày 30/03 (thứ tư))</p>	<p>◆移転先: 東部地域仮設庁舎(南 四条町1-1) ◆移転日: 東福祉事務所、東保健センター、水道東連絡所=3月22日(火)、旭町図書館=6月1日(水)から「四条図書館」と名称変更して開館予定。(旭町図書館は移転準備のため利用は 3月30日(水)まで)</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng quản lý tài chính TEL:06-4309-3125 FAX:06-4309-3820</p>	<p>問い合わせ先: 管財室</p>
<p>Vui lòng khai báo thu nhập cả khi không có thu nhập.</p>	<p>収入や所得がなくても所得申告をしてください。</p>
<p>Phí bảo hiểm y tế của bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên được tính theo số tiền thu nhập trong năm trước. Đã có trường hợp do không khai báo thu nhập nên không thể tính phí bảo hiểm hoặc xác định chính xác mức giảm phí bảo hiểm nên phải trả phí bảo hiểm ở mức cao. Bên cạnh đó, không khai báo thu nhập còn ảnh hưởng đến việc phân định phí y tế mức cao. Ngoài ra, các trường hợp đã khai báo xác nhận, khai báo thuế địa phương thì không cần khai báo thu nhập.</p>	<p>国民健康保険・後期高齢者医療保険の保険料は、前年中の所得金額をもとに算定します。所得の申告をしない場合は、保険料の算定や軽減の判定が正しくできず、高額な保険料を請求することもあります。また、高額療養費の区分判定にも影響します。なお、確定申告や市・府民税の申告をされた方は申告の必要ありません。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>問い合わせ先: 保険料課</p>
<p>Trình báo khi sử dụng bảo hiểm sức khỏe toàn dân trong điều trị y tế do tai nạn giao thông</p>	<p>交通事故の治療 国保を使うときは届出を</p>



Nếu xảy ra tai nạn giao thông, theo nguyên tắc phía người gây tai nạn phải chịu toàn bộ chi phí điều trị y tế đối với thương tích gây ra bởi hành vi của người thứ 3.
Tuy nhiên, trường hợp buộc phải điều trị y tế bằng bảo hiểm sức khỏe toàn dân thì phải trình báo với Ban Trợ cấp Tư cách Phòng Bảo hiểm Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính sau khi đã trình báo với cảnh sát và lấy giấy xác nhận tai nạn giao thông. Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết về giấy tờ cần thiết, v.v...

交通事故のように、第三者の行為によって受けた傷病の医療費は、原則として加害者側が全額負担すべきものです。ただし、やむを得ず国保を使って治療を受ける場合は、警察に届出をし、交通事故証明書をもってから、資格給付課または行政サービスセンターで届出をしてください。必要書類など詳しくはお問合せください。

Nơi liên hệ: Ban Trợ cấp Tư cách
TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

問い合わせ先: 資格給付課

Giấy thông báo nhập học vào các trường tiểu học/trường trung học đã được gửi tới chưa?
小・中学校就学通知書は届きましたか?

Từ tháng 11 đến tháng 12 năm 2015, giấy thông báo nhập học đã được gửi đến những gia đình có trẻ (sinh từ ngày 2/4/2009 ~ 1/4/2010) sẽ nhập học vào các trường tiểu học hoặc những trẻ (sinh từ ngày 2/4/2003 ~ 1/4/2004) sẽ nhập học vào các trường trung học từ tháng 4. Những gia đình nào có mong muốn cho trẻ nhập học vào trường học của Nhật nhưng chưa nhận được giấy thông báo nhập học, xin vui lòng liên lạc gấp với chúng tôi.
* Những người cần có thông dịch, xin vui lòng liên hệ đến Trung tâm thông tin quốc tế

4月から小学校へ入学する子ども(平成21年4月2日~平成22年4月1日生まれ)または中学校へ入学する子ども(平成15年4月2日~平成16年4月1日生まれ)がいる家庭に、昨年11月から12月にかけて就学通知書を送付しました。日本の学校に通いたい方で就学通知書が届いていない方は至急連絡してください。
※通訳が必要な方は国際情報プラザまでお問合せ下さい。

Nơi liên hệ: Ban học vụ
TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838

問い合わせ先: 学事課

Kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh)
乳がん(マンモグラフィ)検診

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター	25/4 (thứ 2) 9:30~ 4/25(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/3 (thứ 3) 30人(申込先着順) 3/1(火)から電話で申込み
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka 中保健センター	28/4 (thứ 5) 13:00~, 13:45~, 14:30 ~ 4/28(木) 13:00~, 13:45~, 14:30~	35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/3 (thứ 3) 35人(申込先着順) 3/1(火)から電話で申込み
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	21/4 (thứ 5) 9:15~, 13:00~ 4/21(木) 9:15~, 13:00~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 9/3 (thứ 4) 各30人(申込先着順) 3/9(水)から西保健センターへ電話または直接申込み

◇Đối tượng: Phụ nữ có số tuổi chẵn từ 40 tuổi trở lên tính tại thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2016
対象:平成28年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性

◇Lệ phí: 800 yên 料金:800円

* Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.

※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。

◇Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố Higashiosaka, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm

持ち物:問診票、東大阪市がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

Nơi liên hệ/đăng ký:
申込・問合せ先: 東保健センター 中保健センター 西保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 中保健センター 西保健センター
TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135
TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527
TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916